

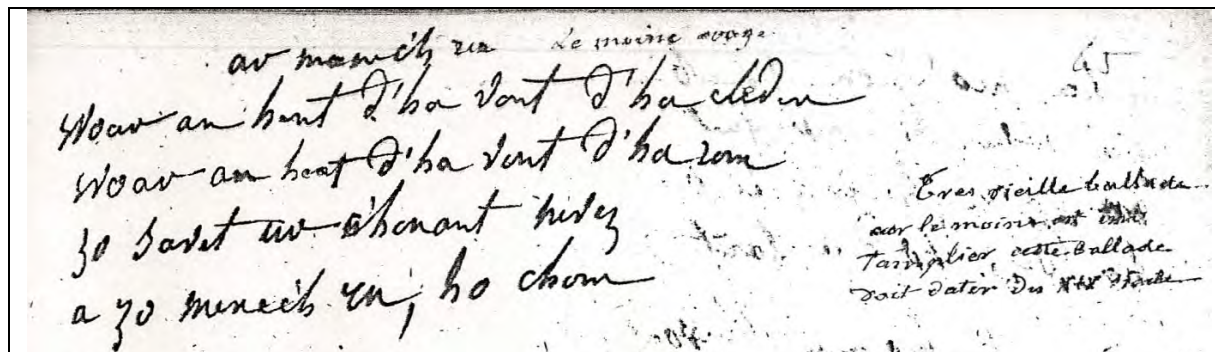
[34r]	
	<b>ar menec'h ru</b>
1.	<p>Woar an hent d'ha vont d'ha cleden  Woar an hent d'ha vont d'ha rom  zo savet ur c'houant nevez  a zo menec'h ru, ho chom</p>
5.	<p>zo savet ur c'houant nevez  zo enan menec'h yauanc  ha n'ha cessaing n'ha noz n'ha deiz  d'ha clasq débauc'h merc'het coant</p>
10.	<p>n'ha nevoa, ar plac'hic francesa  meurbed he woa devodes  bemdez aroc mont d'he devez  a ye d'ha pidi ar verc'hès</p>
15.	<p>deus ar noz a deus ar mitin  ha woar an deiz alliez  he Lavare he chapelet  hen illis ha Sant Frances</p>
20.	<p>monnet he ra, ar minores  un devez aroc an noz  n'ha d'ha pidi choas ar verc'hes  aroc quemer he repos</p> <p>illis an autrou Sant Frances  a zo bed, siouas serret  ac ar minorézic yauanc  en illis zo bed chommet.</p>

*Les moines rouges*<sup>117</sup>

- [1] *Sur la route qui mène à Cléden / sur la route qui mène à Rome  
A été construit un nouveau couvent / où des moines rouges habitent*
- [5] *A été construit un nouveau couvent / où demeurent de jeunes moines  
Qui ne cessent nuit et jour / de chercher à débaucher de jolies filles*
- *Il y avait la petite jeune fille, Françoise / [10] elle était extrêmement dévote  
Tous les jours, avant d'aller à sa journée [de travail] / elle allait prier la Vierge*

<sup>117</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *Le soir et le matin / et souvent pendant la journée*  
[15] *Elle disait son chapelet / en l'église de saint François*
- *La mineure va / un jour avant la nuit*  
*Prier encore la Vierge / [20] avant de prendre son repos*
- *L'église de saint François / a été, malheureusement, fermée*  
*Et la jeune petite mineure / dans l'église, est restée [enfermée]*



**Notennoù lenn : Titl.** <menec'h ru> pe <manec'h ru> ; skrivet e oa bet an titl gant an Itron de Saint-Prix (ar ger <menec'h> da vihanañ, rak hervez Per ar Rouz e vije bet ouzhpennet an anv-gwan <ru> gant unan bennak all<sup>118</sup> ) ; en e geñver e kaver e droidigezh <Le moine rouge>, skrivet gant ar memes den a oa bet ouzhpennet an titloù er c'haier-mañ. A-geñver ar c'houblad kentañ e kaver an notenn-mañ, skrivet gant an den-mañ c'hoazh : <Tres vieille ballade / car le moine est un / Tamplier cette ballade / doit dater du XIV siecle> ; **gw. 1** <cleden> pe <cleder> ; **gw. 5** barennet e oa bet ar ger <enan>, e penn kentañ ar werzenn ; **gw. 7** <ha> : an <a> a zo adskrivet war al lizherennoù <ac> ; **gw. 8** <clasq> : al lizherennoù <la> a zo war lizherennoù all, dilennapl ; **gw. 16** skrivet e oa bet an daou c'her kentañ, <hen illis>, war daou c'her all, dilennapl ; **gw. 24** ar ger <en> a oa bet skrivet war un all, marteze <zo>

**Notennoù all : Titl & Notenn.** skrivet e oa bet an evezhiadenn da heul gant Per ar Rouz : « Ces additions ont été certainement inspirées par de La Villemarqué ou par la lecture du *Barzaz-Breiz*. Mais le texte lui-même est bien d'un auteur populaire, sans aucune tentative de vieillissement historique »<sup>119</sup> ; **gw. 3** <zo savet ur c'houant nevez> : pa vez kavet ar werzenn-mañ e deroù ar werz e c'haller soñjal e vefe da dostaat ouzh gwerzennoù all, boutin d'ar c'hanaouennoù hengounel, gwerzennoù evel « Pedñ an dud da selaou ur son (werz) a zo nevez kompozet (savet) evit ar bloaz ».

<sup>118</sup> Pierre LE ROUX, « An Tri Manac'h Ruz. Les Trois Moines Rouges, du Barzaz-Breiz », *N.R.B.*, niv. 2, 1951, p. 93.

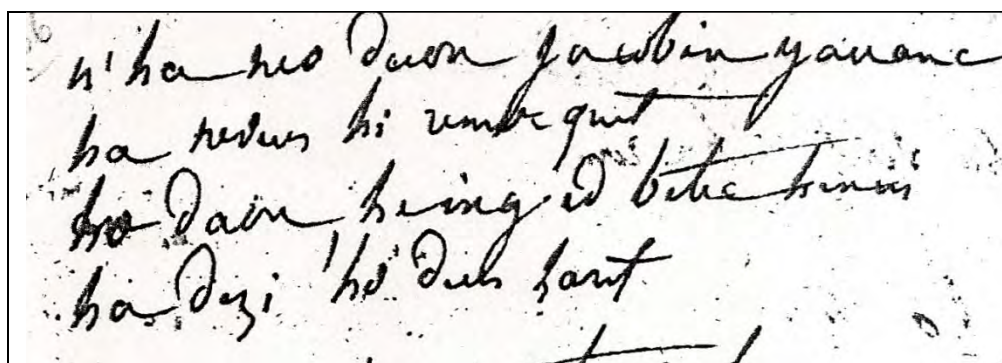
<sup>119</sup> Pierre LE ROUX, *Ibid.* p. 93.

[34v]	<p>25. n'ha neo daou jacobin yauanc ha neveus hi remerquet ho daou, he ing ed betec henni ha dezi ho deus laret</p>
30.	<p>aman he heo aru tenvoal hen hon gampr' he heus goulou m'he ha Lavarro m'ha chapelet p'ha n'allin len m'ha euriou</p>
35.	<p>deud hu gannimp n'hi Francesa deud hu gannimp hin d'hon ty evit dibri ur tammic boed demeus ar sort, he momni</p>
40.	<p>ha goude m'ha ho momp predret n'hi a yello d'ar gampso n'hin a disquenno dac'h tollingnet ag ha bep sort timago</p>
45.	<p>m'he yello emesy d'ar guer èwit ober m'ha labour m'ha vey m'ha lez mam hen coler nac ounti némeus sicour</p>
50.	<p>red he vey d'hin me labourat demeus an eil pen d'an de ze eo em rent quer divésat d'ha zont d'ha pêdi doue</p>
55.	<p>an daou jacobin neus hi casset gant ar vïnch a hié d'ho gampr' ac alchouedet ho deus Francesa abalamour m'he woa coant</p> <p>Laquet ho deveus hi he chambr' n'ha velé, n'ha noz n'ha deiz rac aouen deus ar général a oué c'hortoennet bemdez.</p>

- [25] *Il n'y eut que deux jeunes Jacobins / qui la remarquèrent  
Tous deux, sont allés jusqu'à elle / et ils lui ont dit*

- « Ici c'est arrivé sombre / [30] dans notre chambre, il y a de la lumière »  
« Je dirai mon chapelet / puisque je ne peux lire mes heures »
- « Venez avec nous, Françoise / venez avec nous jusqu'à notre maison  
[35] Pour y manger un peu / (nous avons le choix)
- Et après que nous aurons mangé / nous irons dans les chambres  
Nous vous montrerons des tableaux / [40] et toutes sortes d'images »
- « J'irai, dit-elle, à la maison / pour faire mon travail  
Où ma belle-mère est en colère / d'elle, je n'ai aucune aide
- [45] Il me faut travailler / d'un bout à l'autre de la journée  
Voilà ce qui me rend si tardive / à venir prier Dieu »
- Les deux jacobins l'ont emmenée / [50] par l'escalier qui menait à leur chambre  
Et ils ont enfermé Françoise à clef / parce qu'elle était jolie
- Ils l'ont séquestrée dans une chambre / [où] elle ne voyait ni la nuit ni le jour  
[55] Par crainte du général / qui était attendu chaque jour

**Notennoù lenn :** gw. 27 skrivet e oa bet ar ger <ho> war ar ger <an> ; gw. 36 adskrivet e oa bet ar ger <demeus> war ar ger <deus> : er marz kleiz emañ al lizherennoù <dem> ; adskrivet e oa bet ar rannig-verb <he> war <a> ; da heul ar rannig-verb-mañ e kaver barennet an daou c'her-mañ <zo enny> : ar pezh a ro da grediñ e oa bet skrivet ar werzenn-mañ da gentañ <deus ar sort, a zo enny> ; gw. 30 <hen hon> pe <hon hon> ; gw. 34 <gannimp hin> pe <gannimp hen> ; gw. 39 <tollingnet> pe <tollinguet> ; gw. 41-48 ouzhpennet eo bet an daou goublad-mañ en diavez eus an destenn, skrivet a-blom er marz dehoù, gant ur groaz o verkañ o flas er werz ; gw. 42 adskrivet e oa bet <èwit> war ar ger <d'a> ; gw. 43 ar ger <kar> a gaver barennet e penn-kentañ ar werzenn ; ouzhpennet e oa bet ar gerioù <vey m'ha> a-us d'ar werzenn, etre <m'ha> ha <lez mam> ; adskrivet e oa bet <coler> war ur ger all, dilennapl ; gw. 46 <demeus> : adskrivet war ar ger <deus> ; gw. 48 <zont> : adskrivet war ur ger all, dilennapl ; ouzhpennet e oa bet <d'ha> a-us d'ar werzenn, etre <zont> ha <pêdi doue> ; gw. 49 adskrivet e oa bet <neus hi> war ur ger all, dilennapl ; gw. 54 barennet e oa bet <n'ha deiz> : <n'ha velé, n'ha deiz, n'ha noz n'ha deiz> ; gw. 56 douetañs a zo war dibenn <c'hortoennet>



[35r ]	abenn ur pennad ha amser ing n'hom gavet, tourmantet d'ha c'houde pera ober anesy cusuil ho deus choulennet.
60.	an eil d'èguillé ha laras Lucifer ho cusuillas d'ha interri hen beo Francesa dindan corn an auter bras
65.	deuet hu gannimp hin Francesa n'ha deud hu gannimp d'an traou evit laret ur peden hen illis ha d'ha derchel ar goulou
70.	he her d'ha laret an offeren mitin pelzo n'ho peus bed ini goude zé he teuffet adarré n'hin quet ahan emesy
75.	Salocroas, lare ar minores gannac'h d'an traou n'ha n'hin quet m'he ya d'ha guemer m'ha cousquet goude larin m'ha chapelet
80.	hen despet dezi he woa disquennet d'an traou he heo bed sleizet gant an cuzuil deus ha Satan pehini ho doa c'houlennet
	ar plac'hic yauanc ha crié d'he nouen, d'he Sacramant Siouas emesy m'a doue omman zo ur badeyant.

- *Au bout d'un moment / ils se sont trouvés tourmentés  
A savoir ce qu'ils allaient faire d'elle / [60] ils ont demandé conseil*
- *Ils se disent l'un l'autre / Lucifer les conseilla  
D'enterrer vivante Françoise / sous l'angle du maître-autel*
- *[65] « Venez avec nous, Françoise / venez avec nous en bas  
Pour dire une prière à l'église / et tenir la chandelle*

- *Nous allons dire la messe du matin / [70] il y a longtemps que vous n'en avez eu aucune*  
*Ensuite vous reviendrez » / « je ne partirai pas d'ici » dit-elle*
- *« Sauf votre respect, disait la mineure / je ne n'irai pas en bas avec vous*  
*[75] Je m'en vais aller dormir / et ensuite je dirai mon chapelet »*
- *C'est sans son consentement, qu'elle était descendue / en bas, elle a été passée par l'épée*  
*Sur le conseil de Satan / [80] lequel, ils avaient demandés*
- *La petite jeune femme criait / [Demandant] l'extrême-onction, les sacrements*  
*« Hélas, dit-elle, mon Dieu / Ceci est un baptême*

**Notennoù lenn :** gw. 57 <amser> : al lizherenn <s> a zo war ul lizherenn all ; gw. 66 ouzhpennet e oa bet ar ger <n'ha> e penn-kentañ ar werzenn, er marz kleiz ; gw. 71 adskrivet e oa bet <goude zé> war daou c'her dilennapl ; gw. 72 barennet eo bet ar ger <autronnez> e penn-kentañ ar werzenn ; adskrivet e oa bet ar ger <ahan> war un all a diviner bezañ <emesy> ; gw. 74 <traou> pe <traon> ; gw. 77 <bed> : ger barennet, etre <he woa> ha <disquennet> ; gw. 78 ouzhpennet e oa bet <d'an> e penn-kentañ ar werzenn, er marz kleiz ; ar ger <traou> a zo skrivet war ar ger <sleizet> pe <scleizet> ; barennet e oa bet ar gerioù <d'an-traou>, etre <heo bed> ha <sleizet> ; gw. 80 adskrivet e oa bet ar verb <ho doa> war ur ger all : <woa> pe <voa> ; gw. 83 gwelout a reer ar gerioù <hen ano doue> barennet e penn-kentañ ar werzenn ; war ar gerioù <d'ar jacobin hen ano> e oa bet adskrivet ar gerioù <Siouas emesy m'a>

[35v]	
85.	<p>en ano doue, n'em lazet quet m'ha laquet hen cambr' ha costé p'he d'ha vont emañ m'ha lezet m'he hoc'h assur den n'he goué</p>
90.	<p>allas emey an daou jacobin n'he meump cambr' distro abed ha p'ha zeuyo ar general an oll dorrejou vo digorret</p>
95.	<p>chètu hi lazet interret dindan corn an auter bras allas tud he woa ho sellet ac hen illis he nom cuzas</p> <p>ur cloarec yauanc a zeue demeus ar studi d'he bro arru he woa ar poant d'ha logea</p>

100.	<p>ar c'hoant a woa distro</p> <p>d'ha c'houl logea er chouant eo ed eLèac'h m'ha woa ar menec'h ru eguis d'ha ur istrangour peovienned ha n'hom clasq an noz bep tu</p>
105.	<p>p'ha neveux hen nor braz sonnet ar prenestr' zo digorred unan deus an daou jacobin dezan ha neveux Comzet</p>
110.	<p>cloarec yauanc, n'om pelleéd aman n'ha loger den abed clesquet ho guélé, hen plac all an dorréjou zo serret</p>

- *[85] Au nom de Dieu, ne me tuez pas / mettez-moi dans une chambre à côté  
Où laissez-moi sortir / je vous assure que personne n'en saura rien »*
- *« Hélas, dirent les deux Jacobins / [90] nous n'avons aucune chambre isolée  
Et quand viendra le général / toutes les portes seront ouvertes »*
- *La voici donc tuée et enterrée / sous l'angle du maître-autel  
[95] Hélas, il y avait du monde qui regardait / et dans l'église, il se cacha*
- *Un jeune clerc rentrait / de ses études au pays  
Il était temps qu'il trouve à se loger / [100] le couvent était isolé*
- *Il a été au couvent demandé à y être logé / à l'endroit où se trouvaient les moines  
rouges  
Comme un étranger indigent / qui cherche le gîte chaque nuit*
- *[105] Quand il a sonné à la porte principale / la fenêtre s'est ouverte  
Un des deux Jacobins / lui a parlé*
- *« Jeune clerc, éloignez-vous / [110] ici, on ne loge personne  
Cherchez votre lit ailleurs / les portes sont fermées »*

**Notennoù lenn :** gw. 87 lizherenn gentañ ar ger <d'ha> a oa bet adskrivet war ur <m> ; <emaès> pe <emais> ; gw. 93 <interret> pe <enterret> ; gw. 95 <allas> : adskrivet e oa bet e lizherennoù kentañ, <all>, war lizherennoù all, dilennapl ; gw. 96 <hen illis> : <hen> a zo skrivet war ar ger <hom>, hag <illis> war ur ger all o kregiñ gant un <d> ; gw. 98 barennet e oa bet ar gerioù <d'he bre> e penn kentañ ar werzenn ; gw. 100 <ar c'hoant> : adskrivet e oa bet al lizherennoù <ar c'h> war lizherennoù all, dilennapl ; gw. 101 <d'ha c'houl> : adskrivet eo bet al lizherennoù <d'ha c'h> war ar gerioù <eo ed bed> ; <er> a oa bet adskrivet war ar

ger <er> ; **gw. 102** <eLèac'h> : ouzhpennet eo bet al lizherenn gentañ <e> ; adskrivet e oa bet ar ger <ru> war ar ger <ho> ; diouzhtu goude eo bet barennet ar ger <chom> : <ho ehom> ; **gw. 103** barennet e oa bet <evet>, ger kentañ ar werzenn ; ouzhpennet e oa bet <d'ha>, skrivet a-us d'al linenn, etre <eguis> ha <ur istrangour> : <istrangour> pe <étrangour> ; <pevienned> pe <peorienned> ; <pevienned> : al lizherennoù kentañ <peov> zo skrivet war ar ger <guez> ; **gw. 104** adskrivet e oa bet lizherenn gentañ <n'hom> war un all ; **gw. 105** adskrivet e oa bet lizherenn gentañ ar ger <p'ha> war un all ; adskrivet e oa bet <hen> war ar ger <ar> ; **gw. 106** <o> ar ger <digorred> a hañval bezañ bet reizhet, adc'hraet war ul lizherenn all ; **gw. 109** gallout a reer lenn ar ger <esqu> barennet, e penn-kentañ ar werzenn ; **gw. 110** <abed> : al lizherennoù <ed> a zo skrivet war al lizherennoù <en>

[36r]	
115.	<p>ar cloarec woa un den devot  ha n'he laras man, abed  troét enevous he pazo,  d'ha vont ébars er porchet</p>
120.	<p>ac evit ur nosvez eonnes  aman evo tréménet  dor an illis a zo digor  he serri, woa ancouézet</p>
125.	<p>antrezet eo bed hen illis  d'ha laret he chapelet  n'hom gavet eo souezet bras  p'ha woa anter noz sonnet</p>
130.	<p>ho velet an daou jacobin  ho tonnet d'an illis gant ur plac'h  gant unan he woa ar c'houlou  gant éguilé ur chontel noaz</p>
135.	<p>n'ha n'ha neo ar cloarec yauanc  a woue nom gavet néKet bras  ha woua pigned ur chantellour  ha hanné, n'he difroncas.</p> <p>guelt he ress an traou ho tremen  ha n'he laras guir abed  ar minores p'ha woa scoet  a woa querquent interred.</p>

- *Le clerc était une personne pieuse / et ne dit mot*  
**[115]** *Il a tourné les talons / pour aller dans le porche*



- *Et pour une nuit (-----) / ici, elle sera passée*  
*Les portes de l'église sont ouvertes / [120] de les fermées, on avait oublié*
- *Il est entré dans l'église / afin de réciter son chapelet*  
*Il s'est trouvé bien surpris / lorsque minuit a sonné*
- *[125] En voyant les deux Jacobins / entrer dans l'église avec une femme*  
*L'un deux tenait la chandelle / l'autre un couteau dégainé*
- *Le jeune clerc / [130] s'en trouva très inquiet*  
*Il était monté dans (le chœur) / de cet endroit, il ne laissa échapper aucun sanglot*
- *Il vit les choses se passer / et ne dit mot*  
*[135] La mineure, quand elle fut frappée / fut aussitôt enterrée*

**Notennoù lenn :** gw. 116 <d'ha> : <d> zo adskrivet war ar ger <ac> ; gw. 117 digompren e chom ar ger a hañval bezañ bet skrivet <eones> ; gw. 120 <he serri> : <he ser> zo skrivet war ar gerioù <ar nor> ; gw. 129 ouzhpennet e oa bet ar ger <n'ha> e penn kentañ ar werzenn, er marz kleiz ; gw. 130 adskrivet e oa bet ar ger <neKet> war ur ger all o kregiñ gant un <d> ; gw. 131 <woua> : adskrivet war ar ger <pignas> ; gw. 132 douetañs a zo war ar ger <difroncas>, bet difaziet pe adskrivet e dibenn <ncas> war lizherennoù all ; gw. 135 barennet e oa bet ar gerioù <p'ha woa scoet> e deroù ar werzenn evit bezañ adskrivet e dibenn ar werzenn.

[36v]	
140.	<p>unan demeus ar jacobinnet  ha tennas he contel noas  ha goude bezan ar plac'h scoet  he laquas dindan an auter bras</p>
145.	<p>ar cloarec yauanc woa cuzet  neus trémenet ur goall nosvez  querquent ha choulou deiz eo sortiet  deus illis autrou Sant Frances</p> <p>ar cloarec yauanc a zo bed ed  èbars hen ur hostilliri  m'ho ped roet dim ur bannech d'eva  ac ur tam bouet d'am dijuni</p>
150.	<p>roet ur tam bouet d'ha dibri  ac ur banac'h d'ha eva  ha m'he compto d'hac'h ur torfet  emeus guelet an noz man</p>

155.	<p>m'he zo bed an noz man ho cousquet  hen illis autrou Sant Frances  ur goal nosvez emeus tremenet  pell evo ébars em speret</p>
160.	<p>guelt emeus gant m'ha daulagat  guelet he meus sevel ur min be  ha lakat ur plachic seitec bloas  n'ha dindanni d'ha chourvé</p>
165.	<p>tevet tevet cloarec yauanc  a ze n'ha laret guer abed  Kar m'ar deud hu d'ho discuilla  gant he, houi vo goall arruet</p>
170.	<p>ha p'ha vean crouguet d'ha creiz de  m'he comzo d'ho gouarner  n'he larin nemeit guirionez  hen ze he rin m'ha dever</p> <p>autrou général emesan  m'he c'houlén punission  graet sell étouesq ho danvet  n'he Laran némeit guirion</p>

- *Un des Jacobins / dégaina son couteau / Et après avoir frappé la femme  
[140] il la mit sous le maître-autel*
- *Le jeune clerc était caché / il a passé une affreuse nuit  
Il est sorti dès le lever du jour / de l'église saint François*
- *[145] Le jeune clerc est allé / dans une auberge déjeuner*
- *Donnez-moi quelque chose à manger / [150] et quelque chose à boire  
Et je vous conterai un méfait / que j'ai vu cette nuit*
- *J'ai été dormir cette nuit / dans l'église de saint François  
[155] Une très mauvaise nuit, j'ai passé / qui restera longtemps dans mon esprit*
- *J'ai vu de mes yeux / j'ai vu lever une pierre tombale  
Et mettre une petite femme de dix-sept ans / [160] sous celle-ci, étendue »*
- *« Taisez-vous, taisez-vous, jeune clerc / de ceci ne dites pas un mot  
Car si vous venez à les dénoncer / vous serez en bien mauvaise situation »*

- [165] « *Et que je sois pendu à midi / je parlerai à leur dirigeant  
Je ne dirai que la vérité / ainsi, je ferai mon devoir* »
- « *Monsieur le général, dit-il / [170] je demande punition  
Regardez un peu parmi vos ouailles / je ne dis que la vérité* »

**Notennoù lenn : gw. 137** <jacobinnet> : an dibenn <net> a hañval bezañ bet barennet dre fazi ; **gw. 139** barennet e oa bet ar gerioù <ar plac'h he seas>, etre <goude> ha <bezan>, hag al lodenn <bezan ar plac'h scoet> a oa bet ouzhpennet e dibenn ar werzenn ; **gw. 140** diverket e oa bet ar ger <er>, etre <dindan> ha <an auter bras> ; **gw. 142** e penn kentañ ar werzenn e oa al lodenn <ur goall nosvez> da gentañ : barennet e oa bet araok bezañ adskrivet e dibenn ar werzenn ; **gw. 145** barennet e oa bet lizherennoù <yau> etre <ar cloarec> ha <yauanc> ; **gw. 147** <m'ho ped> : skrivet <m'he ho ped> da gentañ e oa bet adskrivet al lizherennoù <o ped> war al lizherennoù <e ho p> ; adskrivet e oa bet ar ger-mell amstrizh <ur> war <me> (<din me>) ; etre ar ger-mell amstrizh <ur> ha <bannech d'éva> e oa bet skrivet gerioù all barennet, marteze <am bouet>, adskrivet ar ger <bannach> warne, a-raok bezañ barennet d'e dro ; ouzhpennet e oa bet al lodenn <bannech d'éva> e dibenn ar werzenn ; **gw. 149-152** ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ er marz dehoù, skrivet a-blom, gant ur <o> o verkañ e blas ; **gw. 157-160** koublad ouzhpennet er marz dehoù, skrivet a-blom, gant ur <+> o verkañ e blas en destenn ; **gw. 164** adskrivet war ur ger all e oa bet ar raganv-gour <houi> ; **gw. 171** adskrivet e oa bet an anv-gwan-verb <graet> war ur ger all, dilennapl.

[37r]	
175.	<p>guelet emeus goude anter noz an illis sclerigennet ar choulou woar an auter braz gant daou deus ho jacobinet</p>
180.	<p>unan a zougue ar cholou eguilé ur contel noaz ur plac'h yauanc ho deus lazet LaKet dindan an auter bras</p>
185.	<p>he buez n'he woa quet achuet en beo eo laquet er be justic he c'houlou digannac'h m'he lar dac'h ar vrionez</p> <p>Lavar d'hin m'ha pod ho ano allas n'ho anavean quet mez quemeramp ur moyen assur evit galloud ho quemeret</p> <p>LeKet ho cleyer d'ha bralo</p>

190.	<p>ar procession d'ha vont en dro ha m'ha querzainc woar an tachen certen m'ho anévésó</p>
195.	<p>ar cleyer a zo bed sonnet ar menec'h zo nom rentet er procession général pehini zo commandet</p> <p>p'he woainc ho tremen an tachen ar cloarec ha neus disquannet pod ar chontel, ac ini ar c'houlou ho daou, eneus anaveset</p>
200.	

- *J'ai vu après minuit / l'église éclairée*  
[175] *La chandelle sur le grand autel / par deux de vos Jacobins*
- *L'un d'eux tenait la lumière / l'autre un couteau [à lame] nue*  
*Une jeune femme, ils ont tué / [180] et l'ont mise sous le grand autel*
- *Sa vie n'était pas encore finie / que vivante, elle a été mise dans la tombe*  
*Nous demandons justice de votre part / je vous dis la vérité »*
- [185] « *Dis-moi leurs noms, mon garçon* » / « *Hélas, je ne les connais pas*  
*Mais, utilisons un moyen sur / pour pouvoir les attraper*
- *Faites branler les cloches / [190] et mettez la procession en marche*  
*S'ils sont sur le terrain / avec certitude, je les reconnaîtrai »*
- *Les cloches ont été sonnées / les moines se sont rassemblés*  
[195] *Dans la procession générale / laquelle est commandée*
- *Quand ils passaient le terrain / le cleric a désigné*  
*L'homme au couteau, et celui à la chandelle / [200] les deux, il a reconnu*

**Notennoù lenn :** gw. 173 <goude> : adskrivet war ur ger all ; gw. 174 <guelt> : ger barennet ; <an> : adskrivet war ar ger <hen> ; gw. 176 <gant daou> : adskrivet war c'herioù all ; gw. 183 douetañs a zo war dibenn ar verb <c'houlou> ; gw. 192 lizherenn <o> ar ger <m'ho> a oa bet adc'hraet war un <e> ; gw. 194 <zo> : adskrivet e oa bet lizherenn <z> ar verb <zo> war ul lizherenn all, marteze un <a> ; gw. 200 ur groaz a gaver merket e dibenn ar werzenn-mañ

[37v]	<p>chetu aze ar jacobin he woa pod ar chontellou he camarad zo woar he lerch ho woa ho terchel ar goulou</p>
-------	--

205.	tappet eo, an daou camarad casset ing bed d'ar prison ansaved ho deus ho torfet ha graèt dey punishment
210.	per ollier eo ha zougué a zougue ar chontellou ha per jacques eo a dalche eo ha dalche ar choulou
215.	Laket ing d'ar bara d'an dour Laket ing er bassé fos d'ha pidi doue d'ho sicour n'ha velainc n'ha deiz n'ha noz
220.	han habit ho devoa laèret deus ha menec'h ru laeret guel he woa dey bezan chommet p'ha n'ha woainc quet énau galvet
225.	galvet gant ar m'wouez a doue d'ha vonet d'ar couanchou evit bezan an noz ac an deiz hoch ober énau pedennou
	ar les vam deus ar minorézic ha woua bed ivé dastumet ébars hen ur prison tenvoal p'he woa Francésa dianquet

- « *Voilà le Jacobin / qui était l'homme aux couteaux  
Son camarade qui le suit / tenait la chandelle* »
- *[205] Les deux amis sont attrapés / et conduits en prison  
Ils ont avoué leur crime / et ont été punis*
- *C'est Père Ollivier qui portait / [210] qui portait les couteaux  
Et Père Jacques est celui qui tenait / celui qui tenait la chandelle*
- *Ils sont mis au pain et à l'eau / mis dans [un cachot de] basse-fosse  
[215] Qu'ils prient Dieu de leurs venir en aide / ils ne voient ni le jour ni la nuit*
- *L'habit, ils l'avaient volé / volé à des moines rouges  
Il leurs aurait mieux valu être restés / [220] puisqu'ils n'étaient pas appelés là*

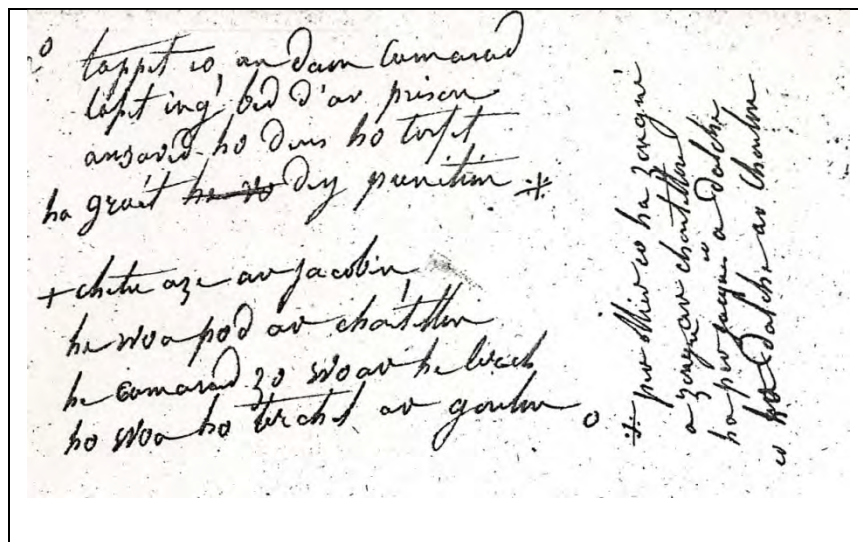
- *Appelés par la voix de Dieu / d'aller au couvent  
Pour y être la nuit et le jour / à y faire des prières*
- *[225] La marâtre de la petite mineure / avait été aussi ramassée  
Dans une prison sombre / lorsque Françoise avait disparue*

**Notennoù lenn :** Kemmesket e oa bet an tri c'houblad da heul ; **gw. 201-204** skrivet e oa bet ar peder gwerzenn-mañ evel ma vijent bet ar gw. 205-208 (da lâret eo eil koublad ar folenn-mañ), gant ur groaz o verkañ o flas en destenn ; **gw. 205-208** skrivet e oa bet ar c'houblad-mañ evel ma vije bet koublad kentañ ar folenn-mañ, gant ur <o> o verkañ e blas ; **gw. 204** <ho woa> : lenn <ha woa> ; **gw. 208** barennet e oa bet ar gerioù <he-vo>, etre <ha graët> ha <dey> ; **gw. 209-212** ouzhpennet e oa bet ar c'houblad-mañ a-geñver an daou goublad kentañ, skrivet a-blom er marz dehoù, gant un doare <x> o verkañ e blas en destenn ; **gw. 211** ouzhpennet e oa bet <eo> a-us d'al linenn, etre <jacques> ha <a dalche> ; **gw. 212** adskrivet e oa bet <ha> war ur ger all ; **gw. 217** barennet e oa bet ar gerioù <Laéret ho dewoa> e deroù ar werzenn ; ouzhpennet e oa bet ar ger <laéret> e dibenn ar werzenn, a-us d'ur ger barennet a hañval bezañ <quemeret> ; **gw. 218** barennet e oa bet ar gerioù <ho habit> e penn kentañ ar werzenn ; ouzhpennet e oa bet an araogenn <deus> a-us d'ar gerioù barennet-mañ ; **gw. 220** kavout a reer ar gerioù <etouesq ho tud> barennet e deroù ar werzenn ; ouzhpennet ha diverket e oa bet ar ger <enau> a-us d'al linenn etre <woaïnc> ha <quet> a-raok bezañ adskrivet a-us d'al linenn, etre <quet> ha <galvet> ; **gw. 221** ouzhpennet e oa bet ar ger-mell strizh <ar> a-us d'al linenn, etre <gant> ha <m'wouez> ; **gw. 223** ouzhpennet e oa bet ar ger-mell <an> a-us d'al linenn, etre <bezan> ha <noz> ; ouzhpennet e oa bet ar stagell <ac> a-us d'al linenn, etre <noz> ha <an deiz> ; **gw. 224** ouzhpennet e oa bet <énau> a-us d'al linenn, etre <ober> ha <pedennou> ; **gw. 225** ouzhpennet e oa bet <ar> e deroù ar werzenn, en diavez eus an destenn ; ouzhpennet e oa bet an araogenn <deus> a-us d'al linenn, etre <les vam> ha <ar minorézic> ; **gw. 226** ouzhpennet e oa bet <ivé> a-us d'al linenn, etre <bed> ha <dastumet> ; **gw. 227** ouzhpennet e oa bet ar ger-mell amstrizh <ur> a-us d'al linenn, etre <hen> ha <prison> ; **gw. 228** barennet e oa bet ar raganv-gour <hi>, etre <woa> ha <dianquet> ha lakaet en e lec'h an anv <francésa> skrivet a-us d'al linenn.

**Notennoù all :** **gw. 209-211** <per ollier> & <per jacques> : reishoc'h e vije bet d'ober implij eus ar ger « Tad » e-lec'h eus ar ger « per », ger o tiskouez marteze e oa gallek orin sujed ar werz. Er werz *An Traonvilin* (Ds. 1, gw. 62), e verzer e oa bet graet meneg eus ar ger « per » ivez evit anvañ <ar per fidel capucinet>, ha koulskoude n'eus douetañ ebet diwar-benn orin vreizhek sujed ar werz-diwezhañ-se.

[38r]	
230.	rented he woa bed d'he pried rented he woa d'he bugalé mez allas ar minores quez ha neus colled he buez

- Elle avait été rendue à son époux / [230] avait été rendue à ses enfants / Mais hélas, la pauvre mineure / a perdue la vie



**Notennoù lenn :** gw. 229 <bed> : skrivet a-us d'al linenn, etre <woa> ha <d'ha pried> ; gw. 230 <he woa> : skrivet a-us d'al linenn, etre <rented> ha <d'he bugalé> ; gw. 232 <ha neus> : adskrivet eo bet al lizherennoù <us> war ar ger <zo>.

### Malrieu niv. 0194 – An daou vanac'h hag ar plac'h yaouank

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Ar menec'h ru</b> (Ds. 2, f. 34r-38r)
EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- <b>Ar menec'h ru</b> (Ds. 987, p. 67-77)
STUMMOU ALL	
Penguern	- <b>Jacobin Redon – Manac'h ru</b> (Ds. 89 ; <i>Gwerin</i> 5, p. 199 - 1963)
Kervarker	ASBB (p. 141) : - <b>Ar manar ru</b> (Karned 1, p. 178-299) - <b>Ann tri manac'h ruz / Les trois moines rouges</b> ( <i>Barzaz-Breiz</i> , p. 184-189 ; rannyezh Kerne ; kentañ embannadur : 1839, L. 1, p. 151-162)

Luzel	<p>- <b>Ann daou vanac'h hag ar plac'hik iaouank / Les deux moines et la jeune fille</b> (<i>GBI.1</i>, p. 272-277 ; kanet gant Mari-Job Kerival e Kerarborn – 1849)</p> <p>- <b>Ann daou vanac'h hag ar plac'hik iaouank / Les deux moines et la jeune fille</b> (<i>GBI.1</i>, p. 278- 285 ; kanet gant ur vatezh ostaleri, en bourk Pleuvian – Miz Ebrel 1864)</p>
G. Milin	- <b>Ar seiz manac'h</b> ( <i>Gwerin 1</i> , niv. 44, p. 119 ; brezhoneg hepken)
L. Herrieu	- <b>Er verh laeret</b> (p. 181-183)
H. Perennès	- <b>Plac'h yaouank Kemper</b> ( <i>AB</i> , L. 45, 1938 ; kanet en ospital Kemper, d'an 3 a viz Du 1936, gant Marie-Jeanne Bossier, 96 vloaz, genidik eus Plogastel Sant-Jermen)
Abad G. de Corson	- <b>Les trois Moines rouges</b> ( <i>Association bretonne</i> , t. 19, 1900 ; « Traditions populaires concernant le Temple et l'hôpital en Bretagne »)
Y.F. Kemener	<p>- <b>Ar venac'hed</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 030 ; kanet gant Elisa Magourou)</p> <p>- <b>Ar venac'hed / Les moines</b> (<i>CR</i> niv. 132, p. 293 ; kanet gant Elisa Magourou – Kerber – 01.02.1979)</p> <p>- <b>Ar venac'hed / Les moines</b> (<i>CR</i> niv. 133, p. 295 ; kanet gant Marie Harnay – Prizieg – 16.11.1979)</p>
P. ar Rouz (studiadenn)	- « <b>An tri manac'h ruz. Les trois moines rouges du Barzaz-Breiz</b> » ( <i>NRB</i> , niv. 2, 1951, p. 92-98)
M. Duhamel (ton)	- <b>An daou vanac'h hag ar plac'hig yaouank</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 31-32, niv. 61-63 ; kanet gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn ; ha gant Marc'harid Fulup, eus Pluned, diwar enrolladurioù F. Vallée ; ha gant Maryvonne Nicol, eus Priel)



Serge Moëlo	- <b>Kanenn an tri c'hloareg / <i>Les trois moines rouges</i></b> (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> » ; kanet gant Mari Harnay, e 1982)

## Disklêriadurioù

### Framm ar werz :

116 gwerzenn a zo er werz-mañ : gwerzennoù 15 pe 16 mouzhiadenn enne, strollet e koubladennoù gant klotennoù dibenn prim an aliesañ, pe klotennoù barr a-wezhioù all (e pevaradennoù e oa bet strollet ar gwerzennoù gant an Itron de Saint-Prix pa oant bet troc'het en o dambaouez ganti, evel ma reas evit kanaouennoù all evel, da skouer, *Ar sorcères*, ha *Stanaq Bizien*).

Disheñvel eo framm stumm an Itron de Saint-Prix diouzh ar stummoù all, savet e gwerzennoù 13 mouezhiadenn. Alese an notenn skrivet gant Per ar Rouz en e bennad-skrid : « *Le remaniement assez maladroit, d'un chanteur qui a voulu faire œuvre nouvelle et copieuse, en usant d'un mètre nouveau, 8 et 7 syllabes au lieu de 13, sur un air nouveau. Avec une foule de détails sans grand intérêt, il a réussi à aligner 232 vers* »<sup>120</sup>.

### Ar fedoù :

E kentañ embannadur ar *Barzas-Breiz*, e 1839, e embanne Kervarker, ar werz *Ann tri manac'h ru*. D'e soñj, hag hervez ar stumm dastumet gantañ ivez, e krede dezhañ e oa ar werz-mañ o tanevelliñ istor ur plac'h yaouank, skrapet gant tri manac'h ruz (templourien) o tont eus kouent Kemper. Da vare Alain Morel an hini eo, etre 1290 ha 1321, pa oa hemañ eskob Kemper, e vije c'hoarvezet an torfed-se.

Ar stumm dastumet gant an Itron de Saint-Prix a laka war-wel daou vanac'h o chom en ur gouent. Evel e stumm ar *Barzas-Breiz* e vez graet meneg eus an anv « menec'h ruz » en hini an Itron de Saint-Prix ivez (e deroù ar werz, gw. 1-4) :

*Woar an hent d'ha vont d'ha cleden / woar an hent d'ha vont d'ha rom*

*Zo savet ur c'houant nevez / a zo menec'h ru, ho chom*

En ur vont gant ar ganaouenn e kavomp an daou den-mañ anvet « jacobinet », ha n'eo ket « menec'h ruz » ken :

*N'ha neo daou jacobin yauanc / ha neveys hi remerquet* (gw. 25-26)

Merzout a reer ne vez ket ar werz-mañ e dastumadenn Penguern ken, panevet 17 gwerzenn en Ds. 89, ha div werzenn all en Ds. 93, daoust dezhi bezañ bet dastumet pe eilskrivet gantañ (hervez ar pezh a ziskouez taolennoù e dornskridoù da vihanañ atav). Goulakaat a reer e oa bet lemmet diouzh e dornskridoù pa oa bet ar re-se e daouarn beleien 'zo war-lerc'h e varv, a-raok dezhe bezañ fiziet d'ar BnF e 1877 pe e 1878.

<sup>120</sup> Pierre LE ROUX, *Ibid.*, p. 93.

Studiet e oa bet istor ar werz-mañ gant Per ar Rouz, hag embannet e labour er *Nouvelle Revue de Bretagne (NRB)*, e 1951. Dizoloet gantañ war petore fedoù istorel e oa diazezet ar werz-mañ en devoa gallet lakaat war-wel orin gallek he sujed.

Un toullad mat a dud a oa en em gavet toueziet gant « Afer an ampoezon », e 1678, da vare Louis XIV 'ta. E-touesk ar re-se e kaver pevar den hag o servitourien. Ar vandenn-se a oa o klask krouiñ maen an aour, met akuitoc'h e oant, hervez doare, evit ampoezoniñ an dud :

- **Louis de Vanens** : bet ganet e Aix e 1647, e varvas en toull-bac'h e 1691.
- **Ar c'hont Bachimont** : o tont eus an Artois e oa hemañ. Da vare an afer e oa Bachimont hag e wreg war-dro hanter-kant vloaz.
- **Gwreg Bachimont** : merc'h ur c'huzulier eus Parlamant Breizh e oa homañ, Paul Hay, Kont Coeslan. Dimezet e oa bet d'un den all a-raok, d'an aotrou Plessis-au-Chat, eus Breizh, ha douetañs a oa bet war kleñved ha marv hemañ.
- **Chasteuil**<sup>121</sup> : e penn ar vandenn e voe ar paotr-mañ. Kabiten major evit an duk a Savoia, ec'h ampoezonas e vestr : « *Entr'autres empoisonnements que révèle toute la procédure, celui du duc de Savoie, que servait Chasteuil, ne fait aucun doute ; le duc tomba malade le 3 juin 1675 et mourut le 12 avec tous les symptômes d'un empoisonnement* »<sup>122</sup>.

En e desteni, graet d'ar 27 a viz Mezheven 1678, e lâras Vanens (testeni kadarnaet gant hini ar gontez a v/Bachimont pelloc'h) ar pezh en devoa fiziet Chasteuil ennañ, o lakaat war-wel e vije c'hoarvezet ar pezh a vez kontet dimp er werz-mañ Ti karmezidi kouvent Marseille, tro 1678

*[...] Chastuel étant prieur des Carmes du couvent de Marseille, il aurait abusé d'une fille qu'il retenait dans sa cellule, laquelle étant devenue grosse, il l'aurait assassinée et enterrée la nuit dedans leur église, assisté de Laroche, qui était alors frère dans le couvent. Ce qui ayant été découvert par un pèlerin qui était couché dans l'église, Chastuel fut fait prisonnier et Laroche se sauva*<sup>123</sup>.

Graet e voe e brosez da Chasteuil, ha kondaonet e voe d'ar marv. Met d'an ampoent ma oa o vezañ kaset d'ar marv, e voe dieubet gant Vanens hag un toullad paotred all, hag e c'hallas tec'hel kuit. O tont eus ur familh vrudet e Aix e oa François Galaup de Chasteuil. Ganet e Aix e 1625, e oa bet doktor war ar Gwir. Mervel a reas e Vercueil e 1677, a-raok da brosez "Afer an ampoezon" bezañ digoret 'ta.

<sup>121</sup> « Chasteuil » pe « Chastuel » hervez an testennoù.

<sup>122</sup> Pierre LE ROUX, *Ibid.* p. 95.

<sup>123</sup> Pierre LE ROUX, *Ibid.* p. 96.